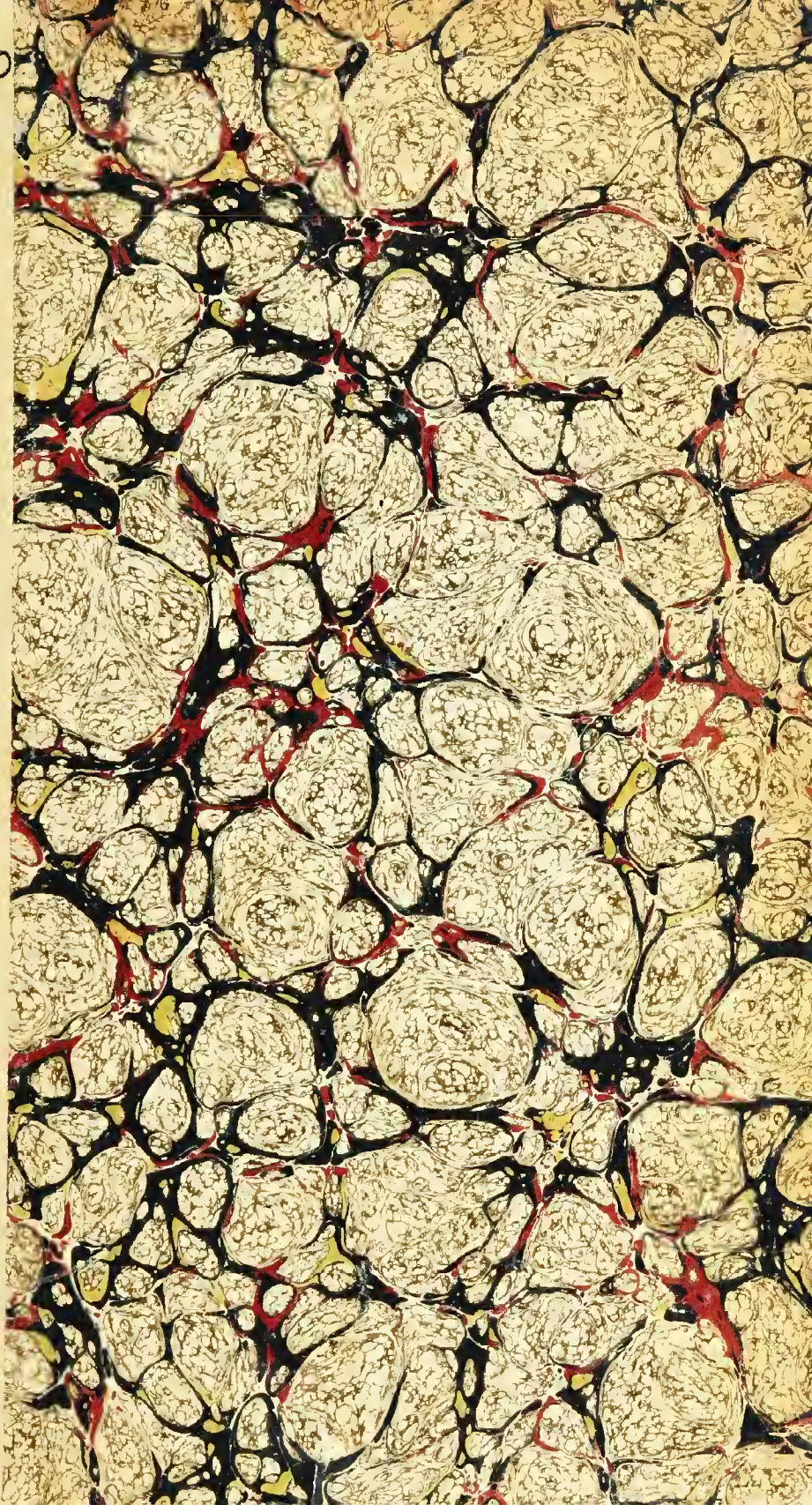


1911 LIEDER—Goethe in England and America



8350
L71



The date shows when this volume was taken.
To renew this book copy the call No. and give to
the librarian.

HOME USE RULES.

All Books subject to Recall.

Books not in use for instruction or research are returnable within 4 weeks.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Books needed by more than one person are held on the reserve list.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

Do not deface books by marks and writing.

Cornell

G

Jam

A266565

12/11/12

GOETHE IN ENGLAND AND AMERICA

Cornell University Library
Z8350 .L71

Goethe in England and America.



3 1924 029 642 596

olin

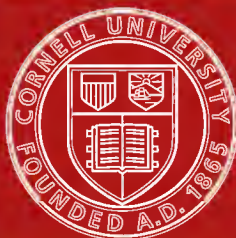
By
FREDERICK W. C. LIEDER

REPRINTED FROM

The Journal of English and Germanic Philology

VOL. X, No. 4

1911



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

<http://archive.org/details/cu31924029642596>

GOETHE IN ENGLAND AND AMERICA.*

In 1899 Dr. Oswald brought out as No. 8 of the Publications of the English Goethe Society his bibliography on Goethe in England and America. The second edition is No. 11 of the Society's series. The bibliography attempts to give a complete list of the English books and articles on Goethe. The list includes, therefore, English books that have appeared on the continent, in England, Scotland, Ireland, Canada, and the United States, but it excludes all German articles and German books that deal with Goethe's influence in English-speaking countries.

That the task undertaken by Dr. Oswald is no easy one, all will admit. It is to be expected, therefore, that there are errors and omissions. To show how rapidly the number of English treatments of Goethe is increasing, it is only necessary to compare the 1899 and 1909 editions. The number of titles in 1909 is larger by one sixth than the number in 1899; most of this increase is due to American publications. The number of books and articles published in England has increased but slightly.

Dr. Oswald's method of arrangement is as follows. In a table of contents he indicates the "Order of Subjects," a list of forty-two headings, three-quarters of which deal, in each case, with one of Goethe's works—translations, editions, commentaries, etc. Nine headings deal with more general topics. These general headings are the cause of unnecessary confusion. Five of the divisions might better be grouped under one heading—1. Works and Life, 2. General Appreciation, 6. Biographical Episodes, 40. Goethe and Weimar, 41. Miscellaneous. The line of cleavage is not clear as the headings are at present arranged; repetitions are inevitable, and no advantage is gained by the arrangement. Under "Works and Life" are found editions of Goethe's prose, articles on his death and on the 150th anniversary of his birth, and Bowring's sketch of his life; under "General Apprecia-

*Bibliography by Eugene Oswald. Second edition, revised and enlarged by L. and E. Oswald. London. 1909. pp. vi—75.

tion" are found most of the biographies, most of the works on Goethe's religion and philosophy, and works as different in content as Oswald's first edition of the Goethe bibliography and Calvin Thomas's History of German Literature. How a sharp line can be drawn, moreover, between "Biographical Episodes" and "Goethe and Weimar" is difficult to see. The articles by Charles Harris and by Emma H. Nason on Goethe's love affairs are classed under the former heading, Professor Muensterberg's address on the 100th anniversary of Schiller's death under the latter. Finally, under "Miscellaneous" we get titles which might have been classed under any of the headings under discussion. Thus Mazzini's essay is put under "General Appreciation" as well as under "Miscellaneous;" most literary histories of Germany are put under "Miscellaneous" whereas Thomas's is under "General Appreciation;" Professor Francke's article on Cogswell's relations with Goethe is classed under "Miscellaneous" rather than under "Goethe and Weimar." In short, the five groups overlap so much that it is hardly worth while to try to keep them apart.

The one thing, however, needed more than anything else in Oswald's bibliography is a general index of authors, editors, reviewers, general topics, along with copious cross references. If, for instance, one now wishes to find the English translation of Helmholtz's *Ueber Goethe's Naturwissenschaften Arbeiten* one is practically obliged to look through seven lists—"Works and Life," "General Appreciation," "Biographical Episodes," "Theory of Colors," "Goethe as a Naturalist," "Goethe and Weimar," "Miscellaneous." As a matter of fact one finds the title listed under "Goethe as a Naturalist" and under "Miscellaneous." A single glance at a general index would save the reader endless trouble.

The usefulness of the bibliography might be increased in another respect. Henri Stein, in his thorough-going *Manuel de Bibliographie Generale*, Paris, 1897, puts down as the very first division of his book a table entitled "Bibliographies universelles," in other words, a bibliography of bibliographies. Such a list would be invaluable in a book like Oswald's. In short, the reader

would be interested to know what extended bibliographies of Goethe have already been published, and what general bibliographies and reference books were used in working up the new Goethe bibliography. In the list given below of titles of books omitted by Dr. Oswald I have tried to give first of all a list of bibliographies and reference books which were not mentioned by Dr. Oswald.

The lists of books published in England are fairly complete; it is in the American field that Oswald's lists show the most gaps. Periodical literature, in particular, has been treated superficially. Poole's Index cites between four and five hundred articles on Goethe appearing up to 1910; many of these titles, especially American titles, have not been included by Oswald. A better idea of the many omissions in the field of American periodical literature on Goethe may be gained from the following rough estimates. S. H. Goodnight (see title in the table below) cites about 225 articles appearing in American periodicals between 1801 and 1846; M. M. Haertel cites more than 300 articles appearing between 1846 and 1880. We are safe in assuming that many more articles appeared on Goethe between 1880 and 1910 than between 1846 and 1880. In other words the total number of American articles between 1801 and 1901 would be considerably more than a thousand—about three times the number of American articles cited by Oswald.

As a result of Oswald's incomplete treatment of periodical literature the titles are missing of many articles that first helped to make Goethe known to the American public—those by Edward Everett and George Bancroft in the early numbers of the *North American Review*, by C. C. Felton and F. H. Hedge in the *Christian Examiner*, by Margaret Fuller in the *Dial*, by G. H. Calvert in *Putnam's*, and scores of others.

A few criticisms of a more special nature may not be out of place. Under practically every heading we find a reference to H. H. Boyesen's edition of Goethe's works published in five volumes by Barrie in Philadelphia in 1885. As a matter of fact, Boyesen is responsible only for the biographical introduction. The translations of the various works are not by Boyesen; from

Oswald's lists, however, the reader gets the impression that Boyesen translated most of Goethe's works into English. Even in the list on *Faust* we find a reference to Boyesen. Thus Boyesen is cited at least twenty times instead of once.

On p. 11 is mentioned F. B. Sanborn's *The Life and Genius of Goethe*. Sanborn was the editor of a collection of Essays under the above title—not the author of the book. The titles of the various essays should be distributed under the respective headings. The same may be said of Mrs. S. Austin's *Characteristics of Goethe* (p. 4)—a collection of opinions by various authors—and of Marion V. Dudley's *Poetry and Philosophy of Goethe* (p. 8).

On p. 21 under the heading "Poems" we find a reference to Edward Macdowell's *Six Idylls after Goethe*, a series of piano solos with the corresponding poems printed in verses. Is there any reason for including in the bibliographical list Macdowell's musical treatments of some of Goethe's poems and excluding all other musical treatments by English or American composers and, in fact, musical settings by any composer to English translations of Goethe's poems? Citations of all musical compositions might better be left to a separate bibliography of music.¹ It

¹ A few facts may suffice to show how vast is the field of the musical treatments of the works of Goethe. John P. Anderson's bibliography (see below) gives the titles of 59 collections of musical settings to Goethe's works, besides about 275 compositions of various poems of Goethe. A more comprehensive view is given in a note by Professor Max Friedlaender in Bielschowsky's *Goethe: sein Leben und seine Werke*, vol. II, Munich, 1904, pp. 697 ff. "Ausser Shakespeare," says Professor Friedlaender, "hat kein Dichter irgend eines Kulturvolkes die Komponisten so stark und tief angeregt wie Goethe." Schubert, for instance, composed 80 pieces based on Goethe, Hugo Wolf 53, Loewe 43, Schumann 26, Mendelssohn 14, Brahms 14, Spohr 11, Liszt 9, Franz 7, etc. Fifty-eight of Goethe's poems have been set to music nine times or more—the two Wanderers' Nachtlieder more than a hundred times each. The total number of musical compositions based on these poems is approximately two thousand. If we should add the musical settings to poems which have had less than nine compositions each, also the musical treatments of Goethe's dramas, Singspiele, scenes from various plays, the number would be vastly increased. An English bibliography of Goethe in music would naturally include compositions by British or American composers and also compositions by German or other foreign composers that have been published with English translations of Goethe's poems.

would be more consistent, perhaps, to exclude Macdowell's compositions, just as all German books and articles on Goethe's influence in England and America have been excluded. The line must be drawn somewhere.

Misprints are inevitable in a bibliography covering seventy-five pages, and no attempt will be made here to correct them all. It is unfortunate, however, that so many proper names are inaccurate or incomplete, especially since many of the inaccuracies occurred in the first edition of 1899 and were not corrected in the second edition in 1909. Thus we continually find H. Boyesen or Hjalmar B. instead of H.H.B., Taft Hatfield, (p. 3) for James Taft H., Albert Selss (p. 22) and Albert Seiss (p. 41) for Albert M.S., Frl. Wenkebach for Carla W., Cutting (p. 44) for S. W. Cutting, Kender (pp. 54, 55) for Render, Farrer (p. 55) for Farrel, A. Charles Eggert (p. 60) for Charles A.E., S. S. Goodnight (p. 70) for S.H.G., Harvey (p. 70) for Haney, Renny (p. 73) for Remy. A number of names are cited differently in different parts of the book; books are cited in varying ways—sometimes with the title first, sometimes with the author first, sometimes with the editor first. All these faults, however, could easily be corrected in a new edition.

In the following list of titles omitted by Oswald only books have been cited. The omitted articles could easily be supplied by going over the references to Goethe in the various entries in the bibliographical list which is given first. For the sake of completeness a few titles are given of books that have appeared since the publication of Oswald's lists. The headings are numbered as in Oswald's book (with the exception of "General Bibliography" and "Literary Treatments," both of which are new).

GENERAL BIBLIOGRAPHY.

- John P. Anderson, *Bibliography of Goethe*. (In James Sime, *Life of Johann Wolfgang Goethe*, London, 1888.)
 Boston Public Library Catalogue. Separate reprint of the titles on Goethe. Boston, 1895.
 British Museum Catalogue of Printed Books. Goethe. London, 1888.

- Edward Z. Davis, *Translations of German Poetry in American Magazines, 1741-1810*, Philadelphia, Americana Germanica Press, 1905.
- John Edmands, *A Bibliography of Goethe*. (In the *Life and Genius of Goethe*, edited by F. B. Sanborn, Boston, 1886.)
- Goethe Jahrbuch. Edited by Ludwig Geiger, Frankfort, 1880—. (The early volumes contain American bibliographical tables compiled by H. S. White with occasional assistance by W. T. Hewett and E. H. Woodruff; the later volumes contain similar tables by Rudolf Tombo, Jr.)
- Juliana Haskell, *Bayard Taylor's Translation of Goethe's Faust*, N. Y., 1908. (Includes an excellent bibliography of English translations of Faust.)
- W. F. Hauhart, *The Reception of Goethe's Faust in England in the first half of the nineteenth century*, N. Y., 1909. (Excellent bibliography.)
- Martin M. Haertel, *German Literature in American Magazines 1846-1880*, Madison, Wis., 1908.
- Scott H. Goodnight, *German Literature in American Magazines prior to 1846*, Madison, Wis., 1907.
- Poole's Index to Periodical Literature.
- John S. Nollen, *A Chronology and Practical Bibliography of Modern German Literature*, Chicago, 1903.
- Reader's Guide to Periodical Literature, ed. by Anna L. Guthrie, Minneapolis.
- J. G. Robertson, *Goethe* (*Encyclopaedia Britannica*, 11th ed., vol. XII. Excellent bibliography, pp. 187-188).
- Frederick H. Wilkens, *Early Influence of German Literature in America* (with an appendix of translations printed in the U. S. before 1826), N. Y., 1899. Reprint from the *Americana Germanica*, III, v.
- Zeitschrift für Deutsches Altertum. (Some of the volumes contain an excellent bibliographical "Verzeichnis" with American titles supplied by H. S. White with occasional assistance by E. H. Woodruff.)
- To this list might be added a number of books quoted by Oswald in various places, notably the works by Breul (p. 67),

Haney (p. 56), Heinemann (p. 46), and the first edition of Oswald's bibliography.

1. WORKS AND LIFE.

- (Works). People's edition. Edited and revised by F. H. Hedge and L. Noa. Boston, S. E., Casino, 1882.
 (Works). Edition de luxe. London. The Amaranth Society. (1901).

2. GENERAL APPRECIATION.

- Francis Jeffrey, *Contributions to the Edinburgh Review*. 4 vols. London, Longmans, 1844. (Goethe treated in vol. 1). Another edition, 4 volumes in one, N. Y., Appleton, 1873.
 F. W. Rudloff, *Shakespeare, Schiller, and Goethe relatively considered*. An essay. Brighton, 1848.
 H. I. Schmidt, *Joh. Wolf, v. Goethe*. Inaugural discourse in the chapel of Columbia College, Mar. 7, 1848. N. Y., 1848.
 S. H. Goodrich, *Famous men of modern times*. By Peter Parley (pseud.). One of the ten biographies is that of Goethe. Boston, n. d.
 F. H. Hedge, *Prose writers of Germany*. 2nd ed., Phila., 1852. One of the 28 writers is Goethe.
 George Bancroft, *Literary and historical miscellanies*, N. Y., Harper, 1855. 'The age of Schiller and Goethe,' pp. 167-205; 'Translations' (including a number of Goethe's poems), pp. 206-246.
 Rev. Robert Alfred Vaughan, *Essays and remains of the Rev. R. A. Vaughan*, London, 1858. (Lewes's Life and Works of Goethe, vol. II, pp. 114-163).
 Parke Godwin, *Out of the Past*, N. Y., 1870. Goethe, p. 341, etc.
 G. H. Calvert, *Goethe, his life and works; an essay*. Boston, Lea & Shepard, 1872.
 Almira L. Phelps, *Reviews and Essays*, Phila., 1873. Goethe, p. 180, etc.
 Thomas Carlyle, *Goethe*, Boston, 1877. Reprinted from the "Critical and Miscellaneous Essays."

- Alexander Hay Japp, *German life and literature, in a series of biographical studies*, London, (1880). Goethe, pp. 269-379.
- Thomas Carlyle, *Essays on Goethe*, N. Y., (1881). Reprinted from "Critical and Miscellaneous Essays."
- Joseph Gostwick, *German Culture and Christianity*, London, 1882. Goethe, pp. 267-317.
- H. Duentzer, *Life of Goethe*, translated by Thomas W. Lyster, London, Macmillan, 1883; N. Y., 1884.
- May Sinclair, *Essays in Verse*, London, 1891. Contains "Two studies from the life of Goethe."
- Rudolf Eucken, *Goethe and the great thinkers*. (In U. S. Bureau of Education Report of the Commissioner for 1900-01, vol. i, pp. 110-115). Washington, 1902.
- The Library of Literary Criticism of English and American Authors. 8 vols. Ed. by C. W. Moulton and others. The Moulton Publ. Co., Buffalo, N. Y., 1901-05. (Contains 18 translations of short comments by Goethe on various English authors).
- J. G. Robertson, *Goethe (Encyclopaedia Britannica.)* 11th ed., vol. XII.

3. WAHRHEIT UND DICHTUNG AND ANNALEN.

- (Anon.) *Memoirs of Goethe*. Written by himself. (Oswald cites the London ed. of 1824. An American ed. appeared the same year in N. Y., Collins & Hannay and Collins & Co., 360 pp.)
- Parke Godwin, *Truth and poetry from my own life; or the autobiography of Goethe*. Edited by Parke Godwin, N. Y. (Copyright 1845). Wiley & Putnam, 1846 and later editions. (Part 3 translated by C. A. Dana, part 4 by J. S. Dwight).
- Wilhelm Wagner, *Goethe's Knabenjahre (1749-59). Goethe's boyhood*. Being the first three books of his autobiography. Arranged and annotated. Cambridge, Cambridge Press, 1876.
- C. A. Buchheim, *Dichtung und Wahrheit* (first four books). Edited with notes. Oxford, Clarendon Press, 1894.—Same, Boston, D. C. Heath & Co., 1896.

- H. C. G. von Jagemann, *Goethe's Dichtung und Wahrheit*. Selections from Books I-XI. Ed. with a brief introd. and explanatory notes. New York, Henry Holt & Co. (1896).
- Charles Nisbet, *Annals; or the Day and Year papers*. With a preface by the translator. Revised ed., N. Y., Colonial Press. (1901).
- H. O. Huss, *Sesenheim*. From Goethe's *D. und W.* Ed. with introd., notes, and vocab. Boston, D. C. Heath & Co., 1907.
- A. B. Nichols, *The Vicar of Sesenheim*. Extracts from books IX-XII of Goethe's *D. und W.* N. Y., H. Holt & Co., 1908.

4. ITALIENISCHE REISE.

- George S. Hillard, *Six months in Italy*. 2 vols. London, 1853. (Goethe, vol. II, pp. 302-310.)
- H. S. Beresford-Webb, *Goethe's Italienische Reise*. Selected letters with introd. and notes. N. Y., Maynard, Merrill & Co., 1894.
- A. B. Nichols, *Goethe in Italy*. Extracts from Goethe's Ital. Reise. With notes and introd. N. Y., Henry Holt & Co., 1909.

5. ECKERMANN.

- Conversations with Eckermann*—with special introduction by Wallace Wood—with an index. Washington and London, M. W. Dunne. (1901). Universal Classics Library.

6. BIOGRAPHICAL EPISODES.

- Laura C. Holloway, *The mothers of great men and women*, N. Y., 1884. (The mother of Goethe, pp. 266-283.)

7. CORRESPONDENCE.

- B. Arnim, *Goethe's Correspondence with a Child*. (An American edition was published by Ticknor & Fields, Boston, 1859.)

8. POEMS.

- M. G. Lewis, *Ambrosio, or the Monk*, London, 1795. (Contains a variant version of the Erl-King. Reprinted by Davis.)

- M. G. Lewis, *Tales of Wonder*, London, 1800. N. Y. edition, printed by L. Nichols & Co., 1801. (Contains *Erl-King*, *Fisherman's Daughter*, and poems by other German writers.) *Specimens of the German Lyric Poets*; consisting of translations in verse from the works of Buerger, Goethe, etc. Second ed. London, 1823.
- Employment*. (Poems translated from the German of Schiller and Goethe). Bath, 1828.
- Designs and Border Illustrations to Poems of Goethe, Schiller, Uhland, etc.* With translations. London, 1841.
- German Ballads, Songs, etc.* Comprising translations from Schiller, Uhland, Buerger, Goethe, etc. London (1845).
- W. E. Aytown & Sir Theodore Martin, *Poems and Ballads of Goethe*. (The American editions should be cited—N. Y., Delisses & Procter, 1859; N. Y., Holt & Williams, 1871; Boston, Osgood & Co., 1877.)
- H. W. Longfellow, *The Belfry of Bruges and other poems*, Cambridge, 1845.—*Seaside and Fireside*, Boston, 1849, etc.—containing translations from Goethe.
- H. W. Longfellow, *The Poets and Poetry of Europe*. With introd. and biographical notices. (Preface dated May, 1845).—A new edition, revised and enlarged, Phila., 1871.
- Rev. Edward Monro, *Parochial Lectures on English Poetry*, London, 1856. (Dante, Goethe, and Shakespeare, pp. 142-173.)
- F. H. Hedge, Translations of the *Erl-King*, *Singer*, *Spirit greeting*, *Story of the Angels*. (In Schiller's *Song of the Bell*. Translated by W. H. Furness. With poems and ballads from Goethe, Schiller and others by F. H. Hedge. New and revised ed., Phila., 1860.)
- Mrs. Janna A. Morgan, *The Erl-King*. From the German. Racine, 1860.
- Justin McCarthy, *Con Amore or Critical Chapters*, London, 1868. (Goethe's poems and ballads, pp. 35-76.)
- Edward Chawner, *Gleanings from German and French Poets*, London, 1879. (Of the 226 poems, 86 are by Goethe).
- Charles Gildehaus, *In Rhyme and Time: Shakespeare's birthday; Poems; Translations from Goethe*. St. Louis, 1895.

Martha Ridgway Bannan, *The fisher maiden, a vaudeville, and The Lover's Caprice, a pastoral play*. Translated for the first time and in the original metres. With introd. by W. Clarke Robinson. Phila., The John C. Yorston Pub. Co.

Camillo von Klenze, *Deutsche Gedichte*. Selected with notes and an introduction. N. Y., H. Holt & Co. (1895). (Thirty-five poems are by Goethe.

The Library of the World's Best Literature. Edited by Charles Dudley Warner. 30 vols., N. Y. (1896-98). Vol. XI, pp. 6385-6454 reprints of translations of a number of Goethe's poems.

J. T. Hatfield, *German Lyrics and Ballads*. Ed. with notes and introd. Boston, D. C. Heath & Co. (1900).

J. H. Dillard, *Aus dem deutschen Dichterwald*, N. Y., Amer. Book Co. (1903). Eighteen of the poems are by Goethe.

Edw. Wilberforce, *Dante's Inferno and other translations*, London, 1903. (Pages 182-218 are devoted to poems of Goethe).

Hermann Mueller, *Deutsche Gedichte*. Selected and arranged. Boston, Ginn & Co.

German poems for memorizing, N. Y., H. Holt & Co., 1907.

Oscar Burkhard, *German poems for memorizing*. Vocabulary. N. Y., H. Holt & Co., 1910. (Twelve of the poems are Goethe's.)

It may also be noted that the edition of Goethe's poems by M. D. Learned (cited by Oswald on p. 21), although announced in the lists of the Macmillans, was never published.

13. HERMANN UND DOROTHEA.

Thomas Holcroft, *Hermann and Dorothea*. A poem from the German of Goethe. (American edition printed at the Enquirer Press, Richmond, 1805.)

W. Whewell, *Hermann and Dorothea*. (An American edition published and edited by S. E. Brownell, N. Y., 1849. The translation appeared for the first time in America in the U. S. Magazine and Democratic Review for 1848).

(Charles Thomlinson), *Hermann and Dorothea*. Translated into English hexameters, from the German hexameters of

- Goethe. With an introductory essay. London, 1849.—New ed., revised, London, 1887.
- Charles Follen, *A German Reader*. A new edition with additions by G. A. Schmitt, Boston & Cambridge, James Munroe & Co., 1858. (Contains four cantos of *H.u.D.*)
- E. C. F. Krauss, *Hermann und Dorothea*. With English notes. Boston, Urbino, 1866.
- E. A. Bowring's translation appeared also in N. Y., in the "Handy literal translations" of Hinds & Noble, and in the "Elzevir Library," N. Y., 1884.
- J. M. Hart, *Hermann und Dorothea*. Edited with notes. N. Y., Putnam, 1875.
- W. A. Hervey, *Hermann und Dorothea*. With introduction, footnotes, and vocabulary. N. Y., Hinds & Noble, 1899.
- Charles J. Kullmer, *Poessneck: The Scene of Hermann und Dorothea*, Baltimore, J. H. Furst & Co., 1907.
- W. T. Hewett, *Goethe's Hermann und Dorothea*. Edited for the use of students with notes and vocabulary. N. Y., American Book Co., 1908.
- R. A. von Minckwitz, *Goethe's Hermann und Dorothea*, edited, N. Y., C. E. Merrill & Co., (1908).
- Ellen Frothingham's translation appeared also in the Harvard Classics, N. Y., 1909.

15. REINEKE FUCHS.

- L. A. Holman, *Goethe's Reineke Fuchs*. The first five cantos, N. Y., Holt, 1901.

18. GOETZ VON BERLICHINGEN.

- Walter Scott, *Goetz von Berlichingen with the Iron Hand*. (An American reprint of the 1799 London edition, N. Y., A. H. Inskeep, 1814). Another reprint of Scott's translation appeared in Paris in 1826.
- J. A. C. Hildner, *Goethe's Goetz von Berlichingen*. With introduction, notes, and appendix. Boston, Ginn & Co., 1910.

19. EGMONT.

German Dramas from Schiller and Goethe; for the use of persons learning the German language. Boston, Hilliard, Gray, & Co., Cambridge, Brown, Shattuck & Co., 1833. (The dramas are Maria Stuart, Tasso, and Egmont. An English preface states that the dramas are selected for the use of students at Harvard. The editor was undoubtedly Karl Follen who taught German at Harvard from 1825 to 1835.)

William Steffen, *Egmont, a tragedy*. With notes. N. Y., Holt & Williams; Boston, DeVries & Co., (1866).

F. Boott, *Egmont, a tragedy in five acts*. Translated from the German of Goethe. Boston & Cambridge, Sever, Francis & Co., 1871.

Anna Swanwick's translation appeared in the Harvard Classics, N. Y. (1910).

23. & 24. FAUST.

(Dr. Oswald arranged the titles on Faust under two headings, the first comprising "analysis, translation, editions, illustrations," the second "appreciation, criticism, illustration, imitation, caricature." The very fact that the term "illustration" is used under both headings shows how difficult it is to draw a sharp line between the two classes. I have therefore arranged my titles under one heading.)

Soane's translation, now first published, from the unique advance sheets sent to Goethe in 1822. (The translation covers the first 576 lines of Faust. The editor is L. L. Mackall. Braunschweig, 1904. Sonderabdruck from the *Archiv. f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit.*, CXII, Heft ¾.)

Faust: a tragedy by Goethe; German text with English notes. London, 1836.

(John Macdonald Bell), *Faust: A Tragedy. Part II, as completed in 1831*, translated into English verse. Dumfries, 1838.

A. Haywood, *Faust, translated into English prose*. (First American edition Lowell, Bixby, 1840.—New ed., Boston, Ticknor, Reed & Fields, 1851.)

- A. H. Everett, *Poems*, 1845. (Scenes from Goethe's *Faust*.)
- L. E. Peithmann, *Goethe's Faust: the first part*, with an analytical translation (or rather vocabulary) and etymological and grammatical notes. Second edition. London, 1856.
- J. Cartwright, *Goethe's Faust*, translated into English verse. London, 1862.
- Carl Alex. von Reichlin-Meldegg. *Faust: an exposition of Goethe's Faust* from the German (translated) by R. H. Chittendon. Boston (1864).
- Faust, Eine Tragödie von Goethe: Erster Theil*. With English notes. Boston, S. R. Urbino, 1864.
- George H. Calvert, *Brief Essays and Brevities*, Boston, 1874. (Goethe's *Faust*, pp. 123-128.)
- William Cook, *Goethe's Faust: Erster Theil*. With an introduction and notes. N. Y., Holt, 1878.
- L. Pagel, *Doctor Faustus of the popular legend*, Marlowe, the Puppet-Play, Goethe, and Lenau, treated historically and critically. A parallel between Goethe and Schiller, etc., 2 pts. (Liverpool, 1883).
- Songs and scenes from Goethe's Faust*. Illustrated from designs by A. Liezen Mayer and Ad. Lalanze. Engraved by George T. Andrews and others. Boston, Estes & Lauriat, 1884.
- Frank Claudy, *Faust, a tragedy*. The first part translated in the original metres, Washington, 1886. Wm. H. Morrison (publisher).
- E. H. Griggs, *Syllabus of a course of twelve lectures on the first part of Goethe's Faust*. Phila., Amer. Soc. for the Extension of University Teaching, 1900.
- Thomas Davidson, *The philosophy of Goethe's Faust*; edited by Chas. M. Bakewell. Boston, Ginn & Co. (1906).
- Julius Goebel, *Goethe's Faust, Erster Teil*. Edited with introduction and commentary. N. Y., H. Holt & Co., 1907.
- Marcus Hitch, *Goethe's Faust, a fragment of socialist criticism*, Chicago, 1908.
- Juliana Haskell, *Bayard Taylor's translation of Goethe's Faust*, N. Y., 1908.

William Frederic Hauhart, *The reception of Goethe's Faust in England in the first half of the nineteenth century*, N. Y., 1909.

Anna Swanwick's translation appeared also in the Harvard Classics, N. Y., 1909.

George Santayana, *Three philosophical poets—Lucretius, Dante, and Goethe*. (Harvard Studies in Comparative Literature, vol. I), Cambridge, 1910.

25. IPHIGENIE AUF TAURIS.

E. C. F. Krauss, *Iphigenie auf Tauris*. With English notes. Boston, Urbino, 1865.

E. A. Oppen, *Iphigenie*. Annotated. London, Longmanns, Greene & Co., 1868.

C. A. Buchheim, *Iphigenie auf Tauris*. Edited. Oxford, Clarendon Press, 1880.

Frederick Butler, *Iphigenie auf Tauris*. Translated from the German. Reading, Pa., 1898.

Chas. A. Eggert, *Iphigenie auf Tauris*. With introd. and notes. N. Y., Macmillan & Co., 1898.

L. A. Rhoades, *Iphigenie*. Edited with introduction and notes. Boston, D. C. Heath & Co., 1896.

Arthur S. Mann, *Thoas*. An epilogue to Goethe's *Iphigenie auf Tauris*. New Haven, Morehouse & Taylor, 1899. (Yale Prize Poems, 1899.)

Iphigenie auf Tauris. The Weimar text with the English translation by Anna Swanwick. Given in Sanders Theatre, Cambridge, Mar. 22, 1900, by the Irving Place Theatre Co., of N. Y. Introduction by Kuno Francke. (Cambridge, Mass., Wheeler, 1900.)

26. TASSO.

German Dramas from Schiller and Goethe. (Cf. the first heading under 19. Egmont.)

M. A. H., *Torquato Tasso*, from the German of Goethe and other poems, translated and original. London, 1856.

(J. Cartwright), *Goethe's Torquato Tasso*. Translated into English verse. London, 1861.

29. WERTHER.

Sorrows and sympathetic attachments of Werther: a German story, in a series of letters. By Mr. Goethe, Doctor of the Civil Law. In two vols. Philadelphia, Robert Bell, 1784. (Probably a reprint of the London translation of 1779. Cf. Wilkens, p. 65.)

The Sorrows of Werther. A German story. Taedet coeli convexa tueri. To each his sufferings. Gray (Ode to Adversity). Vol. I. Litchfield (Conn.). Printed by Thomas Collier, 1789. (Reprint of the 1779 London trans.).

The Sorrows of Werther, an affecting story. Translated from the original German. N. Y., Wayland & Davis, 1795.

Werther and Charlotte. *The Sorrows of Werther*. A German story. To which is annexed, the Letters of Charlotte to a female Friend, during her Connection with Werther. Boston, Thomas & Andrews. October. 1798.

The Sorrows of Werther. From the German of Baron Goethe. A new translation, revised and compared with all the former editions. By Dr. Pratt. N. Y., published by Richard Scott, 1807.

The Sorrows of Werther. Translated from the German of Baron Goethe. By William Render, D.D. Boston, Andrews & Cummings, 1807. The Letters of Charlotte, etc., pp. 187-319.

In general, Oswald's list on Werther is fairly complete, except so far as the American reprints and editions are concerned. A careful comparison of Oswald's list with the titles given, for instance, by Wilkens and by Anderson, would straighten out a number of inconsistencies.

31. WAHLVERWANDSCHAFTEN.

Victoria C. Woodhull, *Elective Affinities*, with an introduction. Boston, D. W. Niles, 1872.

37. ART.

R. M. Eyton, *Essays*, London, Griffith & Farran, 1884. (Contains one chapter on "Rubens and Goethe").

- W. M. Bryant, *Goethe as a representative of the modern art spirit*, St. Louis, 1889.
- William Guild Howard, *Laokoon: Lessing, Herder, Goethe*. Selections edited with an introduction and a commentary. N. Y., H. Holt & Co., 1910.
- (F. W. C. Lieder), *Introduction to the Propylaen of Goethe*. Translated in the Harvard Classics, vol. entitled "Famous Prefaces," pp. 264-280, N. Y., 1910.

39. GOETHE AS A NATURALIST.

- Wm. Darlington, M. D. *An essay and modifications of the external organs of plants*. Compiled chiefly from the writings of J. Wolfgang von Goethe for the public lecture of the class of the Chester County Cabinet of Natural Science. Westchester, 1839.
- E. M. Cox, *Goethe's essay on the metamorphosis of plants*, translated. With explanatory notes by M. T. Masters. (London), 1863. Reprinted from the "Journal of Botany," vol. I.
- E. Haeckel, *The History of Creation; or the development of the earth and its inhabitants by the action of natural causes*. The translation revised by E. R. Lankester, London, 1876. (The original German book has the sub-title "Vortraege ueber die Entwicklungslehre im Allgemeinen und diejenige von Darwin, Goethe, und Lamarck.")
- H. Helmholtz, *Ueber Goethe's Naturwissenschaftliche Arbeiten*. With notes for American students by Oswald Seidensticker. N. Y., H. Holt & Co., 1889.

40. GOETHE AND WEIMAR.

- George H. Calvert, *First years in Europe*, Boston, Spenser, 1866. (Ch. VIII is entitled "Weimar," and gives an account of Calvert's memorable interview with Goethe).
- George H. Calvert, *Charlotte von Stein: a memorial*. Boston, Lee & Shepard, 1877.
- George Eliot, *Essays and leaves from a note book*, Edinburgh, 1884. ("Three months in Weimar," pp. 290-321).
- H. W. Mabie, *Backgrounds of literature*, N. Y., The Outlook Co., 1903. (Contains a chapter on "Weimar and Goethe").

41. MISCELLANEOUS.

- The Young Rifleman's Comrade: a narrative, etc.* Translated from the German. (The original edition contains the statement "Eingefuehrt durch J. W. von Goethe.") London, 1826.
- Hermann Ulrici, *Shakespeare's dramatic art and his relation to Calderon and Goethe*. Translated from the German. London, 1846. ("Goethe in relation to Shakespeare," pp. 512-554.)
- J. M. Hart, *Goethe: Ausgewaehlte Prosa*. Edited with notes. N. Y., Putnam, 1876.
- George Ticknor. *Life, Letters, and Journal of George Ticknor*. London, 1876. (Numerous references to Goethe).
- A. Stevens, *Madame de Staël; a study of her life and times*. London, 1881. (Numerous references to Goethe).
- E. D. A. Morshead, *Shakespeare and Goethe*. (Pp. 95-106 of *Noctes Shakesperianae*, ed. by C. N. Hawkins, London, 1887).
- K. Biedermann, *Deutsche Bildungszustaende im 18ten Jahrhundert*. Edited by John A. Walz. N. Y., H. Holt & Co., 1904. (Numerous references to Goethe).
- A. B. Nichols, *Modern German Prose*. A reader for advanced classes. Compiled and annotated. N. Y., H. Holt, 1908. (A number of the essays deal with Goethe).
- Calvin Thomas, *An Anthology of German Literature*, Boston, D. C. Heath & Co., 1909. (Goethe, pp. 360-371.)
- Frederick A. Braun, *Margaret Fuller and Goethe*, N. Y., H. Holt & Co., 1910.
- W. A. Phillips, *Goethe's Descendants*. (*Encyclopaedia Britannica*, 11th ed., vol. XII).
- Ludwig Lewisohn, *German Style*. An introduction to the study of German prose. N. Y., H. Holt & Co., 1911. (Goethe, pp. 83-119).

Under the heading "Miscellaneous" Oswald included a number of histories of German literature. The list is by no means complete. The works of H. S. Conant, Gostwick and Harrison, F. H. Hedge, J. K. Hosmer, Frederick Metcalfe (based on Vilmar), R. W. Moore, M. E. Phillips, W. Scherer (translated by Mrs. F. C. Conybeare, edited by Max Mueller), Bayard Taylor,

B. W. Wells should be added. The most serious omission is Wolfgang Menzel's work which appeared in an English translation by Thomas Gordon in Oxford and London in 1840 and in another translation by the Harvard professor and president C. C. Felton in Boston in 1840. It was Felton's translation of Menzel's history, including its scathing attack on Goethe, that gave New Englanders one of the first impressions of Goethe's work. It was against Menzel's attack that Margaret Fuller defended Goethe so valiantly in some of her books and articles, and Margaret Fuller was one of the most important interpreters of Goethe in America (cf. Braun's book cited above).

Finally, no list of treatments of Goethe would be complete unless the studies on the relation between Goethe and Schiller were included. Oswald should have cited, therefore, the English and American biographies of Schiller—Carlyle, Follen, Bulwer-Lytton, Sime, Nevinson, and Calvin Thomas.—also P. E. Pinkerton's translation of Düntzer's life and Lady Wallace's translation of Palleske's. To this list might be added also Nevinson's Herder and Sime's Lessing, both of which contain important allusions and references to Goethe.

LITERARY TREATMENTS.

Henry W. Longfellow, *Hyperion: a Romance*, Cambridge, 1846. (Chapter VIII is entitled "Goethe").

H. N. Humphreys, *Goethe in Strasbourg: A dramatic novelette*. London, 1860.

L. Muelbach (pseud. for Clara Mueller Mundt), *Old Fritz and the New Era*. Translated by Peter Langley. N. Y., Appleton, 1868. (Goethe is one of the main characters).

L. Muelbach, *Goethe and Schiller. An historical romance*. Translated by Chapman Coleman. N. Y., Appleton, 1870.

Emma Lazarus, *Alide: an episode of Goethe's life*. Philadelphia, 1874.

It would be difficult to draw from a bibliography like Oswald's a general conclusion regarding Goethe's influence on English and American literature. So far as mere statistics go the English-speaking world is rapidly adding to the number of

books, articles, and reviews on Goethe. Roughly estimated, the number of entries in the 1899 edition is eighteen hundred, in that of 1909 twenty-one hundred. This number, as has been indicated above, is far too low. Probably three thousand would be a fairer estimate of the number of English treatments of Goethe up to 1910.

That Goethe has been widely read, studied, translated, and discussed by English-speaking students can readily be shown. That his influence on English literature might be called great, is to be doubted. Certainly a greater influence has been exerted on English writers by a number of foreign authors other than Goethe. We know that Goethe's works interested many English writers, but the extent of his influence is a matter of conjecture. Whether Goethe was in any considerable degree a stimulus for Byron's *Manfred*, *Childe Harold*, and *Kane*, Coleridge's *Christabel* (as to metre), Browning's *Paracelsus*, is a matter of doubt. We know that Coleridge was no admirer of Goethe, and that Byron denied following the latter in his *Manfred*. We know that Scott translated *Goetz* (very poorly to be sure), that Shelley translated the "Walpurgisnacht" scene from *Faust*, and that one stanza in Tennyson's *In Memoriam* refers to Goethe. On the other hand, Lamb, Southey, Macaulay, Thackeray, and Pater, who knew something of Goethe's work, maintained an indifferent attitude toward him. Wordsworth and De Quincey openly expressed an antipathy for him. Two prominent English writers were great admirers of Goethe—Carlyle and Matthew Arnold—and of these two the greater admirer was Carlyle. Yet Goethe's greatest influence on Carlyle was exerted in the latter's youthful period. Carlyle translated *Wilhelm Meister* and the *Helena*, and wrote numerous articles on Goethe. Traces of Goethe's influence have been pointed out in two of Carlyle's original works—*Wotton Rein-fred* and *Sartor Resartus*. It is significant to note that this influence of the German poet on his greatest English admirer was exerted before Goethe's death and at a time when the English-speaking world knew almost nothing about Goethe. Later, in his *Lectures on Heroes*, Carlyle made the sweeping statement:

"I consider that, for the last hundred years, by far the notablist of all Literary Men is Goethe."

The problem with reference to American literature has its interesting phases. Of the total number of entries in the 1899 edition of Oswald's bibliography, about one-fifth are American and four-fifths British; of the total number in 1909 about one-third are American and two-thirds British. Since American periodical literature was inadequately treated by Oswald (at least six or seven hundred American articles are omitted) we may assume that at the present time at least half of the total number of books, articles, etc. in English are by Americans. It would be unwise, however, to assume that Goethe's influence has been greater in America than in England. Interesting in this connection, is a letter by Dr. Perry Worden dated Weimar, June 19, and printed in the *Nation*, July 21, 1910. He describes the Goethe-Fest on the occasion of the 25th anniversary of the founding of the Goethe Gesellschaft. Commenting on the large festival banquet, Worden says: "Almost thirty Englishmen and women were grouped together. The American representation, on the other hand, was disappointingly inadequate, especially considering the far greater advance in America in scholarship relating to Goethe and German literature generally, and the number of American professors known to be in Europe this very day." Another sentence reads: "Goethe will some day come to his own in British lands." Still another: "In England Goethe's influence lies in the future."

If Oswald's bibliography shows anything, it shows that the study of Goethe has not been neglected in England. Goethe's influence on English literature may be regarded as not particularly great, but it is, at all events, as great as his influence on American literature. Emerson, Margaret Fuller, and Bayard Taylor were deeply interested in Goethe; Everett, Bancroft, Felton, Calvert, Hedge, and others wrote about him. The original work of none of these writers, with the possible exception of Margaret Fuller, was affected as much by Goethe as was the early work of Carlyle. Goethe's influence in England, may, as Worden says, lie in the future, but not any more so than his in-

fluence in America. It is probable that Goethe at the present time is being studied more widely and thoroughly in America than in England; but his influence on literature in English was most deeply felt in the work of Carlyle more than eighty years ago.

A complete bibliography of Goethe in England and America would be of invaluable aid to the Goethe student. Whoever undertakes the task may admit that Oswald has done not a little of the drudgery.

FREDERICK W. C. LIEDER.

Harvard University.

